

N° de la convention d'allocation /Nr. des Zuwendungsvertrages:
DFH/UFA-S06-8-2018/2019

Convention concernant l'attribution d'allocation par l'Université franco-allemande pour le cursus S06-8 pour l'année universitaire 2018/2019	Vertrag über die Zuwendungsbewilligung für den Studiengang S06-8 durch die Deutsch- Französische Hochschule im akademischen Jahr 2018/2019
<p>Entre :</p> <p>L'Université franco-allemande Sise: Kohlweg 7 D-66123 Saarbrücken</p> <p>représentée par son président, Monsieur David Capitant, en sa qualité d'ordonnateur principal du budget de l'Université franco-allemande, ci-après désignée UFA ou bailleur d'allocation</p> <p>et</p> <p>les établissements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bauhaus-Universität Weimar, Geschwister-Scholl-Straße 8 99423 Weimar, représenté par Prof. Dr. Winfried Speitkamp - Université Lumière Lyon 2, 18, Quai Claude Bernard 69007 Lyon, représenté par Nathalie Dompnier <p>ci-après désignés allocataire(s) ou établissement(s)</p> <p>Concernant le cursus :</p> <p>Sciences de l'information et de la communication</p> <p>Préambule :</p> <p>Vu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'accord de Weimar du 19 septembre 1997, - Les règles de financement du 18 mai 2001 telles que modifiées par la décision du conseil d'université de l'UFA du 14 mars 2003, - La décision du Conseil d'université des 12 et 13 avril 2018 concernant la détermination du montant des allocations pour l'année universitaire 2018/2019 , - L'appel à projets ainsi que la dernière demande de subvention déposée par les établissements, - La décision du Conseil d'université relative à la dernière évaluation du cursus, - Les directives 2018/2019 relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA, <p>il est convenu ce qui suit :</p>	<p>Zwischen:</p> <p>Der Deutsch-Französischen Hochschule Sitz: Kohlweg 7, D-66123 Saarbrücken</p> <p>vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Dr. h. c. David Capitant, als Anweisungsbefugter für den Haushalt der Deutsch-Französischen Hochschule, nachfolgend DFH oder Zuwendungsgeberin genannt,</p> <p>und</p> <p>den folgenden Hochschulen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bauhaus-Universität Weimar, Geschwister-Scholl-Straße 8 99423 Weimar, vertreten durch Prof. Dr. Winfried Speitkamp - Université Lumière Lyon 2, 18, Quai Claude Bernard 69007 Lyon, vertreten durch Nathalie Dompnier <p>nachfolgend Zuwendungsnehmer oder Hochschule(n) genannt</p> <p>Für den Studiengang:</p> <p>Europäische Medienkultur</p> <p>Präambel:</p> <p>Auf Grundlage</p> <ul style="list-style-type: none"> - des Weimarer Abkommens vom 19. September 1997, - der Finanzierungsrichtlinien vom 18. Mai 2001, in der durch Hochschulratsbeschluss vom 14. März 2003 geänderten Version, - des Hochschulratsbeschlusses vom 12. und 13. April 2018 über die Festlegung der Höhe der Zuwendungen für das Studienjahr 2018/2019 , - der Ausschreibung sowie des letzten Antrages auf Zuschuss seitens der Hochschulen, - der Entscheidung des Hochschulrates über die vorangegangene Evaluation des Studienganges, - der Richtlinien 2018/2019 für die Verwendung der Zuwendungen der DFH, <p>wird Folgendes vereinbart:</p>

3. Versement des allocations :

- versement de la totalité des aides à la mobilité dès réception de la convention d'allocation dûment complétée et signée,
- versement des aides aux frais de fonctionnement dès réception du compte de gestion du justificatif d'utilisation des allocations 2017/2018 attribuées par l'UFA.

Article 4 : Autres financements :

L'allocataire s'engage à utiliser prioritairement ses propres moyens financiers ou ceux versés par d'autres organismes pour le financement du cursus.

3. Auszahlung der Zuwendungen:

- Auszahlung der Gesamtheit der Mobilitätsbeihilfen nach Erhalt des ordnungsgemäß vervollständigten und unterzeichneten Zuwendungsvertrages,
- Auszahlung der Gesamtheit der Infrastrukturmittel nach Erhalt des zahlenmäßigen Nachweises der Verwendung der DFH-Zuwendungen 2017/2018 .

Artikel 4: Weitere Finanzierungsmittel

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, vorrangig eigene finanzielle Mittel oder Drittmittel zur Finanzierung des Studiengangs einzusetzen.

2^{ème} partie : Montant des allocations

Article 1 : Montant total de la subvention

Le montant des allocations est déterminé sur la base des éléments suivants :

- a) Cursus intégré binational
- b) Nombre d'étudiants inscrits dans le cursus dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2018/2019 dans le pays partenaire : **40**
- c) Nombre total d'étudiants cofinancés par les établissements partenaires : **0**
- d) Nombre d'étudiants cofinancés au premier semestre par les établissements partenaires : **0**
- e) Nombre d'étudiants cofinancés au second semestre par les établissements partenaires : **0**
- f) L'UFA met à la disposition des bénéficiaires des allocations pour l'année universitaire 2018/2019 une subvention provisoire à hauteur de : **83.000,00 €** (quatre-vingt-trois mille euros).

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

- 1. Montant total : **8.000,00 €**
- 2. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les aides aux frais de fonctionnement comme suit :

Teil 2: Höhe der Zuwendungen

Artikel 1: Gesamtbetrag des Zuschusses

Die Höhe der Zuwendungen wird auf folgender Grundlage festgelegt:

- a) Vollintegrierte binationale Studiengänge
- b) Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Studiengang eingeschriebenen Studierenden, die sich 2018/2019 in der Partnerlandsphase befinden: **40**
- c) Anzahl der von den Partnerhochschulen kofinanzierten Studierenden: **0**
- d) Anzahl der von den Partnerhochschulen im Wintersemester kofinanzierten Studierenden: **0**
- e) Anzahl der von den Partnerhochschulen im Sommersemester kofinanzierten Studierenden: **0**
- f) Die DFH stellt den Zuwendungsnehmern für das akademische Jahr 2018/2019 einen vorläufigen Zuschuss in Höhe von **83.000,00 €** (dreiundachtzigtausend Euro) zur Verfügung.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

- 1. Gesamtbetrag : **8.000,00 €**
- 2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, die Infrastrukturmittel wie folgt auszuzahlen:

Bauhaus-Universität Weimar:..... **4.000** Euro
Université Lumière Lyon 2 :..... **4.000** euros

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

Article 4 : Aides à la mobilité

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien du cursus, est destinée à financer la phase de séjour dans le pays partenaire de :

- 14 étudiants de l'Université Lumière Lyon 2
- 19 étudiants de Bauhaus-Universität Weimar

2. Montant des allocations :

étudiants / Studierende	mois / Monate	montant / Betrag (€)	Total / Summe (€)
Bauhaus-Universität Weimar			
9	5	300,00	13.500,00
19	5	300,00	28.500,00
			42.000,00
Université Lumière Lyon 2			
14	5	300,00	21.000,00
8	5	300,00	12.000,00
			33.000,00
Total / Insgesamt			75.000,00 €

3. Dans le cadre du préfinancement l'UFA a déjà versé pour 2018/2019 des aides à la mobilité à hauteur de :

- 0 euro pour 0 étudiant de l'Université Lumière Lyon 2
- 0 euro pour 0 étudiant de Bauhaus-Universität Weimar

Artikel 4: Mobilitätsbeihilfen

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Förderung des Studienganges gewährt wird, dient der Finanzierung der Partnerlandsphase von:

- 19 Studierenden der Bauhaus-Universität Weimar
- 14 Studierenden der Université Lumière Lyon 2

2. Höhe der Zuwendungen:

3. Im Rahmen der Vorfinanzierung überwies die DFH für 2018/2019 bereits Mobilitätsbeihilfen i.H.v.:

- 0 Euro für 0 Studierende der Université Lumière Lyon 2
- 0 Euro für 0 Studierende der Bauhaus-Universität Weimar

Article 3 : Aides à la mobilité

1. Affectation :
Les aides à la mobilité attribuées par l'UFA sont destinées au financement du séjour dans le pays partenaire des étudiants qui après avoir été admis à suivre le cursus S06-8 se sont inscrits auprès de l'UFA et dont les noms figurent dans la liste en annexe à cette convention.
2. Etudiant bénéficiaire d'allocations versées par d'autres organismes :
Les règles de financement de l'UFA permettent le cumul des aides à la mobilité qu'elle attribue avec d'autres aides financières que pourrait percevoir l'étudiant. Ce cumul ne pourra en aucun cas être assimilé à du cofinancement et ne donnera donc pas droit au versement d'un supplément au titre des aides aux frais de fonctionnement.
3. Les modalités de reversement de l'aide à la mobilité (délai, échéances) relèvent de la responsabilité de l'établissement d'origine. L'UFA veillera à ce que les intérêts des étudiants soient respectés.
4. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants dans un délai maximum de trois semaines.
5. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants conformément à la répartition fixée par cette convention.
6. Abandon des études :
 - a) Information de l'UFA par l'établissement :
L'abandon des études par un étudiant constitue une rupture de la convention entre l'établissement et l'UFA. Par conséquent, l'établissement s'engage à informer immédiatement l'UFA lorsqu'un étudiant abandonne le cursus.
 - b) Remboursement par l'établissement :
En cas d'abandon des études, l'établissement allocataire s'engage à rembourser à l'UFA dans un délai de quatre semaines le montant total de l'aide à la mobilité attribuée par l'UFA à l'étudiant pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire.
 - c) Recours en cas de non-remboursement de l'étudiant :
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que celui-ci lui a reversé pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire. En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.
 - d) Possibilité de dérogation :
Conformément à l'article 14 du règlement financier de l'UFA, le Président peut d'une part différer l'exigibilité d'une créance et d'autre part après information du conseil d'université, renoncer au recouvrement, ou enfin procéder à la remise d'une créance.
L'étudiant peut adresser une demande motivée en ce sens au Président de l'UFA.
Cette demande devra être accompagnée par un courrier du responsable de programmes ainsi que, le cas échéant, d'une attestation médicale.
La dérogation à l'obligation de remboursement doit rester l'exception. Il n'y a de droit en cette matière. Les recours auprès des tribunaux sont exclus.

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Zweckbestimmung:
Die von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen dienen der Finanzierung des Aufenthaltes der Studierenden im Partnerland. Diese sind nach Aufnahme im Studiengang S06-8 an der DFH eingeschrieben, und ihre Namen stehen auf der Liste im Anhang dieses Vertrages.
2. Studierende, die bereits Zuwendungen von anderen Einrichtungen erhalten:
Die Finanzierungsrichtlinien der DFH erlauben eine Kumulierung der DFH-Mobilitätsbeihilfen mit anderen finanziellen Beihilfen, die der Studierende erhalten kann. Diese Kumulierung kann jedoch nicht als Kofinanzierung berücksichtigt werden und führt daher nicht zu einer Auszahlung des zusätzlichen Zuschusses zu den Infrastrukturmitteln.
3. Die Auszahlungsmodalitäten der Mobilitätsbeihilfen obliegen der Heimathochschule. Die DFH achtet auf die Wahrung der Interessen der Studierenden.
4. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen innerhalb von maximal drei Wochen an die Studierenden auszuzahlen.
5. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen entsprechend der in diesem Vertrag festgelegten Aufteilung an die Studierenden auszuzahlen.
6. Studienabbruch:
 - a) Information der DFH durch die Hochschule:
Der Studienabbruch eines Studierenden stellt einen Vertragsbruch zwischen der Hochschule und der DFH dar. Daher verpflichtet sich die Hochschule, die DFH unverzüglich zu informieren, wenn ein Studierender den Studiengang abbricht.
 - b) Rückzahlung durch die Hochschule:
Bei Studienabbruch verpflichtet sich der Zuwendungsnehmer, den Gesamtbetrag der dem Studierenden während seines gesamten Studienaufenthaltes im Partnerland von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfe innerhalb von vier Wochen an die DFH zurückzuzahlen.
 - c) Rechtsmittel bei Nichterstattung durch den Studierenden:
Der Studierende muss seiner Heimathochschule den Gesamtbetrag der während seines Studienaufenthaltes im Partnerland erhaltenen Mobilitätsbeihilfe erstatten. Verweigert der Studierende die Rückzahlung, obliegt es der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.
 - d) Ausnahmeregelung:
Gemäß Art. 14 der Haushaltsrichtlinien der DFH darf der Präsident Ansprüche stunden bzw. nach Unterrichtung des Hochschulrates niederschlagen, oder auch erlassen.
Der Studierende kann dementsprechend einen begründeten Antrag an den Präsidenten der DFH richten.
Dem Antrag muss ein Schreiben des Programmbeauftragten und ggf. ein ärztliches Attest beigefügt sein.
Es besteht hierfür kein Rechtsanspruch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Article 2 : Litiges

Tout litige relatif à l'exécution de cette convention relèvera du tribunal du siège de l'établissement.

Article 3 : Modification de la présente convention

a) Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'une information de l'UFA.

b) Lorsque le montant total des allocations virées par l'UFA à l'établissement est supérieur au montant total des allocations attribuées par l'UFA, l'établissement s'engage à en informer l'UFA et à rembourser la différence dans les meilleurs délais.

Article 4 : Justification d'utilisation des allocations et remboursement

L'allocataire s'engage à rendre compte de l'utilisation des allocations conformément à la procédure prévue par l'UFA dans les «directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA» pour l'année universitaire considérée.

Article 5 : Allocations non utilisées

1. Les dépenses couvertes avec les allocations attribuées par l'UFA doivent être engagées jusqu'au 31.08. 2019, le mandatement devant intervenir pour le 31.10. 2019 au plus tard.

2. Le montant des allocations non engagées au 31.08. 2019 ne peut être reporté sur l'année universitaire suivante.

3. L'établissement s'engage à rembourser à l'UFA pour le 31.12. 2019 au plus tard le montant des aides aux frais de fonctionnement non utilisé ainsi que le montant des aides à la mobilité non reversé aux étudiants. L'établissement sera dispensé de rembourser à l'UFA le solde inférieur à 50 €.

Le montant de l'aide à la mobilité attribué aux étudiants ayant définitivement abandonné le cursus (3^{ème} partie article 3, point 6) devra être reversé dans un délai de quatre semaines.

Le remboursement sera à effectuer sur le compte bancaire suivant en indiquant le n° du cursus :

Banque : 11899
Guichet : 00201
Numéro de compte : 00020030145
Clé : 25
Domiciliation : Banque Européenne Crédit Mutuel
16 rue Pierre Simon de Laplace
57070 Metz
Tel. : 03 87 31 63 10

IBAN: FR 76 1189 9002 0100 0200 3014 525
BIC: CMCIFR2A

Artikel 2: Gerichtstand

Alle im Zusammenhang mit der Erfüllung des vorliegenden Vertrages entstehenden Streitfälle fallen in die Zuständigkeit der Gerichte am Ort der betreffenden Hochschule.

Artikel 3: Änderung des vorliegenden Vertrages

a) Jede Änderung des vorliegenden Vertrages bedarf der Unterrichtung der DFH.

b) Übersteigt der Gesamtbetrag der von der DFH an die Hochschule überwiesenen Zuwendungen den Gesamtbetrag der von der DFH gewährten Zuwendungen, verpflichtet sich die Hochschule, die DFH darüber in Kenntnis zu setzen und den Differenzbetrag schnellstmöglich zu erstatten.

Artikel 4: Verwendungsnachweis und Rückzahlung

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, die Verwendung der Zuwendungen gemäß den «Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen» der DFH für das betreffende akademische Jahr nachzuweisen.

Artikel 5: Nicht verausgabte Zuwendungen

1. Verpflichtungen für Ausgaben aus den Zuwendungen der DFH können bis zum 31.08. 2019 eingegangen werden und müssen dann bis spätestens 31.10. 2019 beglichen worden sein.

2. Mittel, für die bis zum 31.08. 2019 keine Verpflichtungen eingegangen worden sind, können nicht auf das folgende akademische Jahr übertragen werden.

3. Die Hochschule verpflichtet sich, den Betrag der nicht verausgabte Infrastrukturmittel und den Betrag der nicht an die Studierenden ausgezahlten Mobilitätsbeihilfen bis spätestens 31.12. 2019 an die DFH zurückzuzahlen. Restbeträge unter 50 € müssen nicht an die DFH zurückgezahlt werden.

Der Betrag der Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden, die ihr Studium entgeltlich abgebrochen haben (3. Teil, Artikel 3, Absatz 6), muss innerhalb von vier Wochen zurückgezahlt werden.

Die Rückerstattung erfolgt auf unten genanntes Konto unter Nennung des Aktenzeichens des Studienganges:

Sparkasse Saarbrücken
Neumarkt 17
66117 Saarbrücken

Bankleitzahl: 590 501 01
Kontonummer : 700 492

IBAN: DE 52 5905 0101 0000 7004 92
BIC: SAKS DE 55

Studierendenliste

Zuwendungsvertrag DFH/UFA - S06D-08 - 2018/2019

Name	Vorname	Wintersemester			Sommersemester			Von der DFH auszuführender Betrag
		Mobilitätsbeihilfe	Mobilitätsbeihilfe Anzahl Monate	Kofinanzierung	Mobilitätsbeihilfe	Mobilitätsbeihilfe Anzahl Monate	Kofinanzierung	
Aubenque	Carlotta	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Berger	Lea-Marie	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Berghaus	Celina	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Brandt	Clara	Ja	5	Nein	Nein	5	Nein	3000,00 €
Cheng	Lydia	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Domke	Jasmin	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Ebsen	Lena	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Eißner	Stella Maria Theresa	Ja	5	Nein	Ja	5	Nein	3000,00 €
Geßner	Wiebke	Ja	5	Nein	Ja	5	Nein	3000,00 €
Helbing	Johanna	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Hermel	Jeanne Louisa	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Karstens	Darja	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Kroh	Theresa	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Künne	Laura	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Luderer	Nina-Marie	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Manucci Lasnon	Violette	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Metz	Alina	Ja	5	Nein	Ja	5	Nein	3000,00 €
Metz	Luisa Maria	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	1500,00 €
Mohr	Johanna	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Naly	Florence	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Nenno	Loïc	Ja	5	Nein	Ja	5	Nein	3000,00 €
Nicolas	Nadine	Ja	5	Nein	Ja	5	Nein	3000,00 €
Pethö-Zayed	Salma Virag	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €



Liste détaillée

Convention d'allocation DFH/UFA - S06F-08 - 2018/2019

Nom	Prénom	1 ^{er} semestre		2 ^{ème} semestre		Somme à verser par l'UFA
		Aide à la mobilité	Cofinancement	Aide à la mobilité	Cofinancement	
Acker	Marie	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Bedim	Sérén	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Bour	Nolwenn	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €
Chalubert	Camille	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
de Rocquigny	Solène	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Drechsler	Emilie	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €
Epinat	Lise	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €
Fischer	Valérie	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Genet	Christina	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Grondin	Isabelle	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Grzesiak	Camille	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Hoefler	Héloïse	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Le	Nadège	Non	Non	Non	Non	0,00 €
MONNET	Yaëlle	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €
Paul	Jules	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Pichon	Evan	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Rouillard	Valentine	Non	Non	Non	Non	0,00 €
Schneider	Emma	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €
Schnell	Audrey	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
TEIL	Mérodie	Oui	Non	Oui	Non	3000,00 €
Viallon	Marie	Non	Non	Oui	Non	1500,00 €

